

珠海及深合區消費者組織訪本會 促消費維權深度合作

As associações de consumidores de Zhuhai e da Zona de Cooperação Aprofundada visitaram o CC para promover a cooperação aprofundada na defesa dos direitos de consumo

珠海市消費者權益保護委員會和橫琴粵澳深度合作區消費者協會早前分別到訪本會，並舉行工作會議及實地考察調研，通過一系列的交流合作，探索創新多樣的合作模式，推動兩地消費維權制度有序對接。

O CC recebeu, respectivamente, as visitas do Conselho de Protecção dos Direitos e Interesses dos Consumidores da Cidade de Zhuhai e da Associação de Consumidores da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin, tendo realizado reuniões de trabalho e investigações *in-loco*. Através de uma série de intercâmbio e cooperação, procuraram um modo de cooperação inovadora e diversificada, de modo a promover a articulação ordenada do sistema de defesa dos direitos de consumo dos dois locais.



珠海市消費者權益保護委員會

- 珠海市消委會主任李志一行到訪本會，兩會總結上半年的合作情況，磋商聯合商品比較試驗的安排。同時，兩會就處理消費糾紛的標準化、跨域調解及仲裁的運用、資訊互通，以及共建大灣區安全放心的消費環境等課題深入交換意見。

Conselho de Protecção dos Direitos e Interesses dos Consumidores da Cidade de Zhuhai

- A delegação do Conselho de Protecção dos Direitos e Interesses dos Consumidores da Cidade de Zhuhai, presidida pelo Coordenador Li Zhi, realizou uma visita ao CC, tendo as partes negociado a disposição de testes comparativos conjuntos de bens. Além disso, trocaram, de forma aprofundada, opiniões sobre a padronização do tratamento de conflitos de consumo, a aplicação de mediação e arbitragem transfronteiriças, a comunicabilidade de informações e a construção conjunta de um ambiente de consumo confiável na Grande Baía.

- 珠海市消委會一行參觀零售行業的“誠信店”，了解“誠信店”品牌的建立、“誠信店”機制及相關規定。珠海市消委會表示，“誠信店”具提升來澳旅客消費信心及促進消費的效果，將配合本會工作，向珠海市居民廣泛宣傳澳門“誠信店”，共同推動大灣區消費維權與經濟活動的協同發展。



- A delegação do Conselho de Protecção dos Direitos e Interesses dos Consumidores da Cidade de Zhuhai visitou as “Lojas Certificadas” do sector de venda a retalho, para conhecer a história sobre a criação da marca de “Loja Certificada”, o mecanismo de “Loja Certificada” e as disposições relacionadas. A entidade apontou que, a “Loja Certificada” pode alcançar os efeitos de elevar a confiança de turistas em Macau e promover o consumo, portanto, irá articular-se com os trabalhos do CC para divulgar amplamente aos residentes da Cidade de Zhuhai o Projecto “Loja Certificada” de Macau, de modo a promover em conjunto o desenvolvimento sinérgico da defesa dos direitos de consumo e das actividades económicas na Grande Baía.



橫琴粵澳深度合作區消費者協會

- 橫琴粵澳深度合作區消費者協會會長趙逍一行到訪本會，交流工作經驗，以及就雙方下一階段合作事宜深入交流探討。

Associação de Consumidores da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin

- A delegação da Associação de Consumidores da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin, presidida pela presidente Zhao Xiao, visitou o CC para trocar as experiências de trabalho e aprofundar o intercâmbio e a abordagem sobre a fase seguinte de cooperação.



- 為共建深合區誠信優質的消費環境，完善跨域消費的保障，兩會進行深入磋商，並擬定下半年具體合作安排，加強宣傳兩地消保法的差異。同時，為配合深合區澳門新街坊項目即將竣工，預視將有不少商戶進駐經營，兩會進一步聯合推廣兩地“誠信店”，並深入研究互認工作流程。

- Para construir em conjunto um ambiente de consumo com honestidade e qualidade na Zona de Cooperação Aprofundada e otimizar a garantia para o consumo transfronteiriço, as partes negociaram de forma aprofundada e elaboraram o plano concreto de cooperação na segunda metade do ano, de modo a reforçar a divulgação sobre as diferenças entre as leis referentes à protecção de consumidores dos dois locais. Aliás, em articulação com a conclusão em breve do Projecto “Novo Bairro de Macau” na Zona de Cooperação Aprofundada, e prevendo a instalação de muitos estabelecimentos comerciais para explorar actividades, as duas organizações irão promover em conjunto os projectos “Loja Certificada” dos dois locais, assim como aprofundar os estudos do procedimento de trabalho sobre o reconhecimento mútuo.



- 橫琴消協人員實地了解澳門消委會物價收集與“誠信店”評審工作，對比兩地“誠信店”管理制度，深入了解其評審機制及發展模式。
- Os trabalhadores da organização de consumidores de Hengqin conheceram *in-loco* os trabalhos do CC relativos à recolha de preços e à avaliação de “Loja Certificada” e compararam o regime de gestão de “Loja Certificada”, de modo a compreender o seu sistema de avaliação e o modo de desenvolvimento.



- 是次兩會交流互動，進一步加深相互了解，促進合作。兩會上半年先後開展的合作項目包括參與橫琴“誠信店”的評審工作，以及澳琴兩地聯合資訊公示項目，推動兩地社會民生活動共融發展。 KL
- Através deste intercâmbio, foi aprofundado o conhecimento mútuo e promovida a cooperação entre as duas organizações. No primeiro semestre, os projectos de cooperação entre as duas organizações compreenderam os trabalhos de avaliação de “Loja Certificada” de Hengqin e o projecto conjunto de publicação edital de informações de Macau e Hengqin, com vista a fomentar o desenvolvimento integrado de actividades sociais da população destes dois locais.